|  |  |
| --- | --- |
| **议项：PL 2** | **文件 C23/47-C** |
| **2023年5月25日** |
| **原文：英文** |
|  |  |
| 秘书长的报告 |
| 关于在同等地位上使用国际电联六种语文的报告 |
| **目的** 本报告根据理事会第1372号决议（C15，最近一次修正C19）向国际电联理事会提供了全权代表大会有关在同等地位上使用国际电联六种正式语文的第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）的最新落实情况。**理事会需采取的行动**请理事会将本报告**记录在案**。**《战略规划》相关链接**卓越的人力资源和组织创新。**财务影响**无。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**参考文件**[全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）；](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-c.pdf) [理事会第1372号决议（C15，最近一次修正2019年）](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 自2018年全权代表大会以来，将文件翻译成六种正式语文的预算演进情况

根据全权代表大会的要求，特此提交笔译和口译服务的预算数字（附件1，表1），分为三类：笔译和相关服务的预算和支出；口译服务的预算和支出，以及语言服务的总预算和支出。根据国际电联理事会语文工作组（CWG-LANG）的要求，附件1表2载有同一时期每种语文的翻译量信息。翻译量反映了国际电联所有六种正式语文的平等待遇，以及2022年举办了三次世界大会和全会的特殊情况。

# 2 联合国系统内部和外部的其他国际组织采用的程序

国际电联积极参加语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）及其工作组和任务组，以及计算机辅助名词学和翻译问题机构间联席会议（JIAMCATT）。IAMLADP和JIAMCATT在2022年的主要结论侧重于需要：加强对全虚拟会议和可远程参会的实体会议的支持；在工作人员的灵活管理、合同调整和新的职位要求方面体现不断变化的工作方法，包括远程工作和新技术的使用；将机器翻译更深入地嵌入翻译流程，同时保留翻译专业人员作为有效使用机器工具的不可或缺的角色；培养翻译人员的审校和后期编辑技能；提高对远程同声传译的认识并提供合适的技术平台。

国际电联在积极参加IAMLADP任务组创建和分析成员组织职位要求数据库的工作，以更好地了解对语文专业人员不断变化的要求。

# 3 总秘书处和三个局为提高落实全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）和理事会第1372号决议（C15，最近一次修正C19）的效率和节省开支所采取的举措

**3.1 针对口笔译服务的措施和原则的落实情况**

由各部门顾问组和总秘书处审查，并由理事会在其2022年会议上更新和通过的关于国际电联笔译和口译的措施和原则[文件](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en)，秘书处已将其作为向国际电联大会、全会、会议、文件、网页和出版物提供笔译和口译服务的基准加以系统实施。将与各部门顾问组协调，对该文件进行必要的审查和更新，以确保在出版物、网站和文件中使用国际电联的所有正式语文。

**3.2 联合国系统的多语文目标和多语文政策框架的落实情况**

在理事会2022年会议批准国际电联多语文政策框架后，秘书处正在根据联合国系统联合检查组关于联合国系统多语文情况的报告（JIU/REP/2020/6）中的建议，制定关于执行该政策的行政和运作导则，将提交给下一次CWG-LANG会议。该导则概述了与国际电联多语文有关的机构、作用、职责和文件；在整个组织内实施多语文的现行流程和做法；未来举措的路线图和实施时间表，包括新的口译和笔译语文战略；根据受众、源文本的精确程度和技术性质提出网页和出版物的翻译方法拟议矩阵；关于现场口译和远程同声传译的新提案，以及关于提高对多语文重要性的认识及其在整个国际电联的实施的新提案。

**3.3** **新技术在笔译服务中的使用**

总秘书处在继续开发和改进ITU Translate神经机器翻译工具，包括探索更多的商业翻译引擎，用国际电联的数据训练引擎，为不同的应用建立工作流程，以及评估质量、成本和用户满意度。已在SharePoint和WordPress平台的总秘书处和各局特定网页上部署该工具的更新版本，具有一致、方便无障碍获取的用户界面以及免责声明和反馈功能。总秘书处正在努力将ITU Translate工具整合到这两个平台的主模板中，使机器翻译成为今后所有网页的默认翻译。在认为必要和资源允许的情况下，特定页面将继续由专业翻译团队翻译。

国际电联翻译人员在内部利用ITU Translate来翻译片段、文件和网站，并利用eLUNa和UNTERM（即联合国系统参考术语数据库）等计算机辅助翻译工具。2023年4月，ITU Translate推出了自动后期编辑功能。截至2023年6月，联合国大会和会议管理部开发的gDoc 2.0文件工作流程管理应用程序也将得到实施，作为国际电联努力使工作方法与其他联合国机构和国际组织的工作方法保持一致的一部分。

**3.4 新技术在口译服务中的使用**

某些可远程参会的国际电联会议采用了远程同声传译。基于云的人工智能（AI）口译解决方案也已经过测试，并正在针对国际电联的活动和会议进行质量和适用性评估。口译科继续评估提供口译的新模式的可行性，确定成本效益高的解决方案和尽可能高的口译质量。正在制定的拟议战略包括对有不同口译需求的活动和会议进行分类。

**3.5 CT和联合国UNTERM的工作**

国际电联术语协调委员会（CCT）继续根据国际电联研究组提交的英文提案，在国际电联内部开展术语和定义标准化工作。已经建立起一个工作流程，以提高效率并确保CCT会议期间讨论的术语和定义由总秘书处翻译并由CCT确认。CCT批准的所有术语和定义都被纳入国际电联的在线术语和定义数据库，以及UNTERM，国际电联在其中负责信息通信技术（ICT）和电信领域。发布了一个新的CCT网站，可以方便地获取所有相关文件。此外，正在讨论与感兴趣的成员国合作完善所有六种正式语文的术语和定义翻译工作的拟议程序。

**3.6 对国际电联网站协调统一使用六种正式语文，将多语文纳入通信、知识交流和社交媒体**

继续开展协调统一工作，为WordPress平台上的所有大会和活动网站，包括国际电联理事会2023年会议网站，提供共同的信息基础设施和设计。WordPress平台上的活动概述页面开发成了“国际电联是一家”的新风格。统一的模板、组件和品牌元素可用于向WordPress的迁移和内容创建，并提供用户指南以确保“国际电联是一家”风格的一致性。国际电联的新闻、相关媒体网页和发言通过ITU Translate以所有六种语文提供；新闻稿和媒体公告继续由人工翻译。把ITU Translate整合到所有新的WordPress页面模板中，所有内容将能够在默认情况下立即同时以六种语文提供，必要时可以选择使用人工翻译。

# 4 修订第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）之后的其他行动

总秘书处和各局正在努力建立一个国际电联范围的机制，在收到向国际电联某项活动提交的任何文稿后，最多不超过三天便能以原文发布该文稿。鼓励成员国使用大会提案界面（CPI）及其导则，以加快以国际电联六种语文出版文件，并确保符合官方模板。

继续努力确保国际电联的所有政策文件和为国际电联知识产权提供指导的其他文件均以全部六种语文提供。总秘书处会监督口译和笔译服务的质量，包括在重要的国际电联大会和活动之后开展代表调查。对所有语文的口笔译服务的满意度依然很高。

秘书处非常重视实现绿色会议。修订了关于国际电联无纸化指南的第22/07号行政规定，以通过举办无纸化大会和会议，并尽量减少国际电联出版物的印刷和实体分发，提高环境可持续性、提高效率和降低成本。

优化开发了一套模板，生成可获取且独立于平台格式的出版物，包括一个可访问HTML出版物的应用程序编程接口，以增加内容的覆盖面和可用性。秘书处持续通过下载和购买不同语文出版物的统计数据来监测出版物的使用情况，以便为今后关于是否使用机器翻译的决定提供信息。

**附件1**

表1. 2018-2022年语文服务的预算和支出演进情况（单位：千瑞士法郎）

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2018** | **2019** | **2020** | **2021** | **2022** |
| 笔译和相关服务预算 | 13 468 | 14 488 | 13 048 | 12 999 | 16 189 |
| 笔译和相关服务的实际支出 | 12 098 | 13 223 | 12 252 | 12 541 | 14 706 |
|  |  |  |  |  |  |
| 口译预算 | 2 435 | 3 457 | 1 408 | 1 392 | 2 910 |
| 口译实际支出 | 1 852 | 2 698 | 1 338 | 1 522 | 1 957 |
|  |  |  |  |  |  |
| 语文服务总预算 | 15 903 | 17 944 | 14 455 | 14 390 | 19 099 |
| 语文服务实际总支出 | 13 950 | 15 922 | 13 589 | 14 063 | 16 663 |
| 节省 | *1 953* | *2 023* | *866* | *328* | *2 436* |

图1. 2018-2022年语文服务的预算和支出演进情况（单位：千瑞士法郎）

表2. 2018-2022年每种语文的笔译量演进情况（单位：页）[[1]](#footnote-1)[1]

|  |  |
| --- | --- |
| **语文** | **笔译量/年（单位：页）** |
| **2018** | **2019** | **2020** | **2021** | **2022** |
| 阿拉伯文 | 8 083 | 8 892 | 8 400 | 7 843 | 8 962 |
| 中文 | 8 732 | 9 030 | 8 818 | 7 717 | 9 240 |
| 英文 | 1 611 | 2 044 | 1 827 | 1 608 | 1 339 |
| 法文 | 8 586 | 10 173 | 8 811 | 8 531 | 9 800 |
| 俄文 | 8 050 | 8 706 | 8 463 | 7 501 | 8 202 |
| 西班牙文 | 8 135 | 8 928 | 8 215 | 8 072 | 9 174 |
| **合计** | 43 197 | 47 773 | 44 534 | 41 272 | 46 717 |

图2. 2018-2022年每种语文的笔译量演进情况（单位：页）

1. [1] 一页为330个单词 [↑](#footnote-ref-1)